

# 円建て定期預金 の取り扱い 開始!



インターネット口座開設サービス  
「E-Account English」  
日本語マニュアルのご紹介

# 口座開設までのステップ

1

## HPからお申込み

まず、TDBのWebサイト からお申込みします。  
入力フォームに氏名や住所など必要な情報を入力してください。  
申込後にビデオコールの日程がautomail@tdbm.mnから届きます。  
(英語)

2

## ビデオコール

ビデオコールでの本人確認  
金融当局から求められているプロセスです。  
KYC (Know Your Customer) では職場、所得、口座開設目的などについて  
お伺いします。  
カメラにご本人様とご本人様確認書類が同時に映るよう、調整してください。  
Skype もしくは LINEで日本語で行われます。  
ご本人様確認が出来た後、必要書類が送られてきます。

3

## 必要書類に公証(認証)を取得する

- メールに各種規定とサイン認定書が送られてきます。  
全て印刷し必要事項を記入します。
- **AUTHORIZED SIGNATURE CARD**
  - サイン認定書(参考資料1)
  - **SERVICE AGREEMENT FOR CUSTOMER**
  - 顧客サービス契約書(参考資料2)
  - **ONLINE DEPOSIT ACCOUNT FOR CUSTOMER**
  - オンライン預金口座契約書(参考資料3)

4

## 在日大使館、領事館、公証人の認証済み書類を郵送する

公証に関する質問は大使館、領事館、公証人に直接お問い合わせください。

郵送先:TDBシャングリラ支店

住所 :SHANGRI-LA OFFICE 6F, №601, TDB VIP  
Branch, Sukhbaatar district 19 Olympic St, Ulaanbaatar  
City, 14241, Mongolia

5

## 預金口座番号のお知らせ

手続きがスムーズに進んだ場合、約10日ほどでデビット  
カード(キャッシュカード)がお客様の自宅に届きます。

## 注意事項

※口座番号のお知らせから2カ月以内に

**最低預金残高1万円**

を振り込まないと口座は無効になります。

# Cirrus(シーラス)とPLUSマーク



このデビットカード(キャッシュカード)は日本国内のATMでCirrus又はPlusマークのあるATMで現金の引き出しが可能です。(所定の手数料が掛かります。)

## Card activate

宛先: info@tdbm.mn

件名: Card activate

Dear TDB,

Hello. The debit card was delivered to me safely.  
Therefore, could you please activate the card to use?  
Your support would be greatly appreciated.

Best regards

お客様のお名前(英語で)

お客様にお送りするデビットカードはセキュリティの安全上、ロックがかかっております。お手元にデビットカードが届いたら、カードのアクティベート手続きを行ってください。

[info@tdbm.mn](mailto:info@tdbm.mn)に上記のメールをお送り頂くことで解除が出来ます。

The screenshot displays the 'PERSONAL INFORMATION' section of an E-Account application form. The form is titled 'PERSONAL INFORMATION' and includes fields for 'Given name', 'Family name', 'Nationality', 'Date of birth', 'Gender', 'Level of education', 'Occupation', and 'Email'. Each field has a red label indicating the required information: '名前' (Given name), '名字' (Family name), '国籍' (Nationality), '生年月日' (Date of birth), '性別' (Gender), '最終学歴' (Level of education), '職業' (Occupation), and 'メールアドレス' (Email). The 'Date of birth' field shows '2019/07/08'. The 'Occupation' field shows 'Student'. The 'Email' field is labeled 'メールアドレス'. Below the 'Email' field is a 'Request Code' section with a 'SEND' button. At the bottom, there is a 'Verification Code' section with a text input field and a 'VALIDATE' button. The text 'メールに届いた4桁の数字 (認証コード)を入力' (Enter the 4-digit number received in the email (authentication code)) is displayed above the input field. The form is part of a larger application, as indicated by the 'TDB' logo and the 'PERSONAL INFORMATION' title at the top.

PERSONAL INFORMATION

Given name: \*

名前

Family name: \*

名字

Nationality: \*

国籍

[Choose country]

Date of birth: \*

2019/07/08 生年月日

Gender: \*

Choose 性別

Level of education: \*

Choose 最終学歴

Occupation: \*

職業

Occupation: \*

Student

EMAIL

Email: \*

メールアドレス

Request Code:

SEND

Verification Code: \*

メールに届いた4桁の数字 (認証コード)を入力

BACK VALIDATE

© 2019 | Trade and Development Bank

PERSONAL INFORMATION VERIFICATION

We accept: International Passport

Upload your international passport photo page \*

Choose File No file chosen

Take a selfie with international passport \*

Choose File No file chosen

A good quality photo increases your verification score.

BACK NEXT

© 2019 | Trade and Development Bank

自身とパスポートの写真の参照  
(パスポートを顔の近くで持ち、前髪などが  
掛からないように撮ってください。)

※反映されるまでに多少のお時間が掛か  
る場合がございます。

パスポート写真の参照

RESIDENTIAL ADDRESS

Country of residence: \*

[Choose country]

State/province: \*

City: \*

District: \*

Block or street: \*

Apartment number \*

Zip code: \*

Status of above address: \*

Choose

EMPLOYMENT AND INCOME INFORMATION

Employment status: \*

Choose

BACK NEXT

© 2019 | Trade and Development Bank



## EDD FORM

Ownership of wealth: \*

所有財産

Your Income sources: \*

収入源

Your monthly total income: \*

月収

Source of deposit: \*

収入源

Describe your goal for opening an account: \*

Whether you are or any related person is a Politically

Exposed Person (PEP): \*

- ☐ なし
- ☐ アパートメント
- ☐ 持ち家
- ☐ 骨董品
- ☐ 美術品
- ☐ 投資用マンション
- ☐ 土地
- ☐ 給料
- ☐ 事業所得
- ☐ 不動産賃貸
- ☐ 相続
- ☐ 投資
- ☐ 配当金
- ☐ その他
- ☐ 貯蓄のため
- ☐ 金融取引のため
- ☐ 金利目的
- ☐ 貿易取引のため
- ☐ その他

ご自身又はご自身のご家族に「外国PEPs」に該当する方はご申告ください。  
外国PEPsとは「外国の政府等において重要な地位に占める方」「過去にその地位にあった方」または「その親族」に該当する方です。

## SECURITY INFORMATION

Select a security question (This question is used to restore blocked accounts and other security measures): \*

答え

## TERM DEPOSIT

通貨

Term: \*

12 months

自動更新

好きな動物は？

最初の仕事は？

行きたい旅行先は？

What's your favorite song?

Where did you grew up?

満期と同時に引き出せるよう自動更新は0(一番上の空欄)を選択することをお勧めします

CHOOSE A BANK ACCOUNT TO RECEIVE  
YOUR DEPOSIT BACK AT THE END OF  
TERM

Bank: \*

満期後の預金振込先口座として登録  
する日本の銀行名

ご口座名義

Account number: \*

口座番号

Please note: This must be your own account at a  
domestic bank.

If the account is under different name than yours,  
our bank will have to decline your bank account  
request for compliance reasons.

INTERNET BANK

Choose internet bank username: \*

☐ I accept Trade Development Bank's [Customer Service agreement](#); [Saving account agreement](#) To  
get information on bank's interest rates, please  
follow the [link](#).

BACK

NEXT

© 2019 | Trade and Development Bank

振込先は以下の銀行から  
お選びいただけます。

[Choose] ☒

MUFG Bank ☐

SMBC ☐

Mizuho Bank ☐

Japan Post Bank ☐

Other ☐

TDBのカスタマーサービスをよく  
お読み頂き同意して頂ける場  
合は☑を入れる。

金利の詳細はリンク先から。

これにてお申し込みは終了です。

この後は担当者とビデオコールの日程を決めます。

ビデオコール時の注意点

パソコン又はスマートフォン内臓マイクでは周囲の  
音も拾ってしまう為、はっきりと聞こえない場合もあり  
ます。

出来るだけマイク付きイヤホン又はヘッドホンの使  
用をおすすめします。また通信環境が良い場所での  
通話をお願いします。

# 駐日モンゴル大使館のお手続き

駐日モンゴル国大使館ではアポスティーユ認証を行いません。

駐日モンゴル国大使館で取得できるのは公証です。

予約は必要ありませんが、事前に電話で確認をお願いします。

書類査証の目的を尋られますので、モンゴルの銀行口座を開設のためサインの認証を取得したいとお伝えください。

- SIGN SIGNATURE CARD (サイン認定書)
- SERVICE AGREEMENT FOR CUSTOMER (顧客サービス契約書)
- ONLINE DEPOSIT ACCOUNT AGREEMENT (オンライン預金口座契約書)
- パスポート原本とコピー1部

の4種類の書類を持参してください。

面前自署の必要があります。

費用は書類の公証1件につき500円がかかります。

(価格が変動する可能性もあります。)

駐日モンゴル大使館まで行けない方や遠方にお住まいの方は、お近くの公証役場にお問い合わせください。



# 野澤・中野法律事務所のお手続き

1. モンゴル貿易開発銀行のオンライン預金口座をE-accountで開設するためには、  
パスポート  
サイン認定書(AUTHORIZED SIGNATURE CARD)  
2通のアポステイーユ(認証)を取得していただく必要があります。
2. これらの資料は、口座開設する方が、東京都・神奈川県・大阪府及びその近郊にお住まいの場合、これら3都府県内にある公証役場で取得することができます。個人の方は、下記の必要書類をご準備の上、公証役場にお問い合わせ下さい。

## 〈必要書類〉

- ・ パスポート(原本)
- ・ パスポートのコピー
- ・ 本人確認書類(運転免許証など)
- ・ \* 宣誓書(Declaration)
- ・ \* サイン認定書(AUTHORIZED SIGNATURE CARD)
- ・ \* 署名を公証人の前で行っていただく必要があります。

3. 東京都・神奈川県・大阪府内の公証役場に行けない場合、本人確認をさせていただき、パスポート等の必要書類をお預かりして弁護士が代理で手続を行うことができます。
4. アポステイーユ取得には、公証人手数料として¥23,000円(変動の可能性あり)の費用がかかるほか、弁護士に委任する場合、別途手数料が掛かります。詳細は弁護士事務所へお尋ね下さい。

5. アポステイーユ取得を弁護士に依頼する場合は、下記へお問い合わせ下さい。

弁護士 野澤 哲也

〒231-0016

横浜市中区真砂町4-43 木下商事ビル7階

野澤・中野法律事務所(神奈川県弁護士会所属)

t\_nozawa@n-n-law.com

宣誓書ひな形は公証役場のウェブページからダウンロードできます。

丸の内公証役場: <https://www.maru-notary.com/form/>

## サイン認定書(参考資料1)

## サイン認定書 / AUTHORIZED SIGNATURE CARD

名前 / Customer's name: \_\_\_\_\_

口座番号 / Account number:

Full name	パスポート番号 Passport number or ID	役職Position	サイン Specimen of authorized signature
<b>1stサイン</b> <b>フルネーム/ 1st signature:</b>	JPNと誕生日の数字で始まる11桁 (パスポートの写真のページ、最下部中央)		<b>パスポートと同じ署名(漢字/ローマ字など)</b>
2ndサイン フルネーム/2nd signature:			
3rdサイン フルネーム/3rd signature:			
<b>会社の印(個人の場合は不要) COMPANY'S STAMP</b>		<b>公証人役場の印 / NOTARY VERIFICATION</b>	

参考資料1, 2, 3の黄色く囲ってある箇所はすべて記入してください。  
 法人、会社の場合2ndサイン、3rdサインと有効なサインを登録できます。

Maya - 007 (6)

## 顧客への注意事項/ ATTENTION TO CLIENTS

1. 支払伝票のサインはこちらのサイン認定書と同じでなければなりません

1. Client's signature on payment slips must be same as on the original signature card.

2. 顧客はサインの有効期限が恒久的なものか一時的なものか銀行に伝える義務があります

2. Client should note to the bank whether signature's status is permanent or temporary.

☐ 恒久的/ Permanent

☐ 一時的/ Temporary

20.....年/ year .....月/ month .....日/ day から

20.....年/ year .....月/ month .....日/ day まで有効

←恒久的をお勧めします。

### 銀行用/ FOR BANK USE ONLY

受付

_____	_____	Он	Сар	Өдөр
нэр	гарын үсэг			

プログラム登録者

_____	_____	Он	Сар	Өдөр
нэр	гарын үсэг			

上司

_____	_____	Он	Сар	Өдөр
нэр	гарын үсэг			

This “Customer Service Agreement” has been entered by and between Branch / Clearing and Settlement Centre of the **Trade and Development Bank** with its principal address at / birthdays.value.alley / Peace Avenue 19, Subdistrict 1, Sukhbaatar District, Ulaanbaatar 14210, Mongolia (hereinafter referred to as ‘**the bank**’) on the one hand, and [redacted], a private individual, (Registration No. [redacted]) (hereinafter referred to as ‘**the customer**’) on the other (hereinafter collectively referred to as ‘**the parties**’) upon mutual consent of the following terms.

## ONE. GENERAL PROVISIONS

1.1. The purpose of this agreement is to regulate matters arising in connection with the rights and obligations of the parties, in relation to the bank registering the customer for banking products and services at the latter’s request, and providing payment and settlement services, the customer receiving payment and settlement services, paying fees for the banking products and services, opening or closing accounts and taking out loans, as well as the provision of remittance services.

## TWO. PRINCIPAL TERMS APPLICABLE TO THE PROVISION OF PRODUCTS AND SERVICES

1. The customer will communicate with the bank through the following channels dedicated for providing the bank’s information and services:

1. Branches and clearing and settlement centres of the bank;
2. Phone number of the bank’s customer information centre (19001977 and 70161988);
3. Electronic mail of the bank’s customer information centre (info@tdbm.mn);
4. Website of the bank ([www.tdbm.mn](http://www.tdbm.mn));
5. The bank’s online chat platform and social media direct message;
6. Other facilities of the bank that enable long-distance contact with customers.

2. The bank will provide the following products and services to the customer at the latter’s request, based on accurate information provided by the customer to the bank:

1. Open a current account (hereinafter referred to as ‘**the account**’) and provide payment and settlement services;
2. Issue a debit card (hereinafter referred to as ‘**the card**’) and provide payment and settlement services;
3. Register for TDB Online services (hereinafter referred to as ‘**TDB Online**’) and provide remote banking services;
4. Register for Most Money services (hereinafter referred to as ‘**Most Money**’) and provide remote banking services;
5. Register for standing order services (hereinafter referred to as ‘**standing order**’), execute payments in a fixed amount and within a time frame specified by the customer, and extend or cancel the setting;
6. Register for e-billing services (hereinafter referred to as ‘**e-billing**’) and transfer funds from the customer’s account based on invoices sent by work or service providers;
7. Register for message banking services (hereinafter referred to as ‘**message banking**’) and send notifications to an e-mail address or mobile phone chosen by the customer for receiving information;
8. Receive information, references and referrals via remote service channels of the customer information centre, and register for products and services eligible for remote provision;
9. Receive and process customer applications for obtaining loan services offered by the bank on a remote basis, and grant loans as requested by the customer should the relevant requirements be met.

3. The bank will verify customer ID as follows when providing products and services:

1. Where services are to be provided through branches and clearing and

## 顧客サービス契約書

№0002

年 月 日

この「顧客サービス契約」は、モンゴル国14210ウランバートル市スフバートル区1丁目ピースアベニュー19番バースデイズバリュアレイ所在のモンゴル貿易開発銀行（以下、「当行」といいます）と個人である [redacted] 様（登録番号 [redacted]。以下、「顧客」といいます）（以下、総称して「両当事者」といいます）によって締結されたものであり、以下の各項の相互の同意に基づきます。

## 1. 総則

1.1 本契約は、両当事者の権利及び義務に関連して生じる事項、顧客の要請による銀行商品及びサービス、支払い及び受領のための決済サービス、銀行商品及びサービスに対する手数料の支払い、口座の解決又は閉鎖及び融資、遠隔銀行サービスの提供のために顧客を登録することに関係して生じる事項を規制することを目的とします。及び

## 2. 商品及びサービスの提供に適用される主な条件

1 顧客は、当行の情報及びサービスを提供するために設置された以下の各手法を通じて銀行と連絡を取ります。

1. 支店並びに及び当行の清算及び決済センター
2. 当行の顧客情報センターの電話番号（19001977及び70161988）。
3. 当行の顧客情報センターの電子メール（info@tdbm.mn）。
4. 当行のウェブサイト（[www.tdbm.mn](http://www.tdbm.mn)）
5. 当行のオンラインチャットプラットフォーム及びソーシャルメディアによるダイレクトメッセージ。
- 6 顧客との長距離連絡を可能にする当行のその他の設備
- 2 当行は、顧客から当行に提供された正確な情報に基づいて、顧客の要請により以下の商品及びサービスを顧客に提供します。
  1. 当座預金口座（以下「口座」といいます）を開設し、支払い及び決済サービスを提供すること。
  2. デビットカード（以下「カード」といいます）を発行し、支払い及び決済サービスを提供すること。
  3. TDBオンラインサービス（以下「TDBオンライン」といいます）に登録し、リモートバンキングサービスを提供すること。
  4. Most Moneyサービス（以下「Most Money」と呼びます）に登録し、リモートバンキングサービスを提供すること。
  5. スタンディングオーダーサービス（以下「スタンディングオーダー」といいます。）に登録し、顧客に指定された期間内に固定金額で支払いを実行し、設定を延長またはキャンセルすること。
  6. 電子請求サービス（以下「電子請求」といいます）に登録し、仕事またはサービスの提供者から送られた請求書に基づいて顧客の口座から資金を送金すること。
  7. メッセージバンキングサービス（以下「メッセージバンキング」といいます）に登録し、情報を受け取るために顧客が選択した電子メールアドレスまたは携帯電話に通知を送付すること。
  8. 顧客情報センターの遠隔サービスチャネルを介して情報、照会及び紹介を受領し、遠隔にて提供するべき商品及びサービスに登録すること。
  9. 当行が提供する融資サービスを受けるための顧客からの申請を受領して処理し、関連要件が満たされた場合に顧客からの要請に応じて融資を行うこと。
- 3 当行は、商品やサービスを提供する際に、以下のように顧客IDを確認します。
  1. 当行の支店、精算及び決済センターを通じてサービスが提供される場合、その者の写真、署名、有効な身分証明書が顧客IDを確認するための重要な情報になります。

settlement centres of the bank, key information for verifying customer ID will be his or her photo, authorised signature and valid identity document.

2.3.2. The parties hereby consent and agree that in the event of remote banking services and products, the user name, password and PIN code used for products and services as specified in Clause 2.2 hereof, the customer's electronic mail and phone number registered with the bank, security questions and answers as well as other verification tools will be equally valid as the customer's authorised signature (stamp or seal affixture).

4. The parties agree that, where the customer applies for a loan or opening an account remotely, an agreement for such a product or service can be electronically confirmed using the form of verification specified in Clause 2.3.2 above, and such confirmation will be valid same as an agreement in writing.

5. 'General Banking Product and Service Terms' (hereinafter referred to as 'GBPAST') means the general terms applicable to particular products and services, and rights, obligations and responsibilities of the parties whereas 'General Interest and Fee Terms' (hereinafter referred to as 'GIAFT') means the interest and fees applicable to banking products and services respectively, both published for the public.

6. This agreement will take effect upon the customer confirming it with his or her signature, after reading and fully accepting the GBPAST and GIAFT in force at the time. The parties agree that going forward the customer will read amendments made to the GBPAST and GIAFT as published on the bank's website ([www.tdbm.mn](http://www.tdbm.mn)), and the bank will inform the customer via his or her electronic mail account registered with the bank.

7. The parties agree that if, after the bank informs the public on its website about any amendment to the GBPAST and GIAFT and the customer sends no objection, suggestion or request within the time frame specified herein, the parties will be deemed to have accepted the amendments.

8. By entering into this agreement with the bank, the customer allows it to view his or her details stored in the credit reference database as well as the electronic database.

9. Types of products and services to be received hereunder will be determined by the customer's present requests made when signing the agreement as well as future requests. Such requests will be annexed to this agreement.

10. By its means customer give a permission to deduct funds in his or her account an undisputed manner in cause of got extra money from bank's program or operating fault / transferred discordant name and account of beneficiary /.

### THREE. GENERAL RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

#### 1. The bank will have the following obligations:

1. To execute payments made by the customer within the available balance in the account according to the notified sequence;
2. To maintain confidentiality of the customer's account number, transaction details, account balance and other information relating thereto, and not disclose them to others unless otherwise stipulated in law;
3. To pay interest on the customer's account balance as provided for in the GIAFT;
4. Not to effect outgoing transactions from the customer's account without his or her permission except for payments ordered by courts, prosecutor's offices, police and taxation authorities as well as other payments which must be made in an undisputed manner, i.e., without dispute;
5. To provide the customer with account statements and information with regard to transactions and balances based on customer request and in conformity with the bank's internal procedures and guidelines;
6. To immediately rectify erroneous transactions for which the bank is at fault, and indemnify the customer against any loss;
7. To inform of any amendment to the GBPAST and GIAFT in each instance by publishing the details on the bank's website ([www.tdbm.mn](http://www.tdbm.mn)) and/or notifying the customer via the electronic mail address registered with the bank;
8. If the customer's country of jurisdiction has a double taxation treaty with the government of Mongolia, to deduct taxes to be imposed on interest income at the rate stipulated in the treaty based on a taxpayer certificate issued by that

2.3.2 両当事者は、遠隔によるバンキングサービス及び商品の場合、本契約第2.2項に規定されている商品及びサービスに使用されるユーザー名、パスワード及びP暗証番号、顧客の電子メール及び当行に登録された電話番号、セキュリティのための質問と回答及びその他の認証ツールは、顧客の署名（押印又はシール添付）と同等に有効であることに同意します。

4 両当事者は、顧客が遠隔で融資を申し込み又は口座を開設する場合、当該商品やサービスの合意は上記第2.3.2項に規定された認証形式を使用して電子的に確認することができ、このような確認が書面による合意と同様に有効であることに合意します。

5 「一般的な銀行商品及びサービス規約」（以下「GBPAST」といいます）は、特定の商品及びサービス、両当事者の権利義務及び責任に適用される一般的な規約及びを指します。一方で、「一般的な金利及び手数料に関する規約」（以下「GIAFT」といいます）は、いずれも公開されている、銀行商品及びサービスにそれぞれ適用される金利及び手数料を指します。

6 本契約は、顧客がその時点で有効なGBPAST及びGIAFTを読んで完全に承認した後、署名を行い確認した時点で有効になります。両当事者は、今後顧客が当行のウェブサイト([www.tdbm.mn](http://www.tdbm.mn))に掲載されるGBPAST及びGIAFTの改正を読むこと、当行は登録されている顧客の電子メールアドレスに情報提供することに合意します。

7 両当事者は、GBPAST及びGIAFTの改正を当行のウェブサイト上で情報提供し、顧客がここに指定された期間内に何らの異議、提案又は要請をしなかった場合、顧客が改正を承認したものと見なすことに合意します。

8 当行とこの契約を締結することによって、顧客は、信用参照データベース及び電子データベースに格納されている顧客情報を当行が閲覧することを許可します。

9 本契約に基づいて受け取る商品及びサービスの種類は、契約締結時及び将来の顧客の要請によって決まります。そのような要請は本契約書に添付されるものとします。

10 顧客は、異なる氏名の口座宛てに資金が送金されるなど、当行のプログラムやオペレーションの不具合により余分な資金を受け取った場合には、その口座から正当な方法により資金を控除することを許可します。

### 3. 両当事者の一般的な権利と義務

1. 当行には以下の義務があります。

1. 通知された順序に従って、当座預金の利用可能な残高内で顧客が行った支払いを実行すること。

2. 顧客の口座番号、取引の詳細、口座残高及びその他関連する情報の機密性を維持し、法律で別段の定めがない限り、それらの情報を第三者に開示しないこと。

3. GIAFTに規定されているとおりに顧客の口座残高に利息を支払うこと。

4. 裁判所、検察庁、警察及び税務当局が命令した支払いその他争いのない正当な方法で行われる支払いを除き、顧客の口座から許可なく取引を行わないこと。

5. 顧客の要請に基づき、銀行の内部手続き及びガイドラインに準拠して、取引及び残高に関する口座明細書及び口座情報を顧客に提供すること。

6. 当行の責に帰すべき事由によりなされた誤った取引を即座に是正し、顧客に生じた損失を補償すること。

7. GBPAST及びGIAFTの改訂を、その都度、当行のウェブサイト([www.tdbm.mn](http://www.tdbm.mn))に詳細を公開して情報提供し、銀行に登録された電子メールアドレスを介して顧客に通知すること

8. 顧客が属する国家がモンゴル国との間で二重課税防止条約を締結している場合、当該国家が発行する（特定の租税年度における）納税者証明書及びパスポートに基づき、当該条約に定められた利率により利子所得に課される税金を源泉徴収し、税務当局に送金すること。

(covering the particular tax year) and foreign passport, and transfer the amount to taxation authorities;

9.To deduct taxes to be imposed on interest income as stipulated in the relevant legislation of Mongolia and transfer the amount to taxation authorities if the customer fails to present his or her taxpayer certificate covering the particular tax year and foreign passport to the bank three (3) business days before the bank pays interest; and

10. To fulfil other obligations under law and the agreement.

**2. The bank will have the following rights:**

1. To make amendments to the GBPAST and GIAFT on its own initiative;

2. To deduct loan and interest payments and product and service fees from the customer's account without dispute as specified in the GBPAST and GIAFT;

3.If the customer's fee payment account contains insufficient funds, such fees will be charged to his or her other accounts, if any;

4. If the balance in all types of the customer's accounts is insufficient or unavailable to pay the fees due, the bank may decline to provide services to the customer;

5.Where legitimacy of a payment made by the customer is doubtful, a payment is not accepted or is erroneous or any transaction is disputed due to an excess, incomplete or double payment (hereinafter referred to as 'disputed transaction'), to place a temporary hold on the account until the dispute is resolved;

6.If the customer is found to be at fault in the disputed transaction, to deduct losses and costs from his or her account without further dispute;

7.If the customer breaches his or her contractual obligations and instructions and recommendations to use products and services, the bank is entitled to the following redress:

7.a. To suspend the customer's right to make transaction, and demand fulfilment of his or her contractual obligations and action to correct the breach;

7.To set restrictions or specific limits on the customer's transactions and transaction amounts;

8.If the customer fails to fulfil his or her contractual obligations, to terminate the agreement unilaterally and cancel his or her rights to products and services;

9.If the bank or any other person suffers a loss where the customer is at fault, to deduct any loss from the customer's accounts with the bank without dispute, and

take other actions as stipulated in law if his or her account balance is insufficient to fully recompense for the loss; and

10.e. Where the customer wilfully or unintentionally overdraws his or her account (creating a debt or exceeding the account's available balance), to demand payment, deduct from other accounts or take other actions, as stipulated in law, for returning the account to credit.

8.In conformity with the legislation of Mongolia, to deduct taxes imposed on interest income to be paid to the customer's account under the GBPAST and GIAFT, and other income similar thereto, and transfer the amount to relevant taxation authorities;

9.To demand that the customer fulfil his or her obligations under law and the agreement; and

10. Other rights stipulated in law and the agreement.

**3. The customer will have the following obligations:**

1. To acquaint him or herself with amendments to the GBPAST and GIAFT as published on the bank's website;

2.If the customer conveyed, revealed or lost his or her card, card number, PIN code, mobile phone, access and transaction passwords and other verification details to others; mislaid or lost his or her vasco; or detected any attempt to make a transaction from any of his or her sources through unauthorised use of his or her access rights, the customer must notify the bank immediately and request that his or her service rights are temporarily suspended, failing which the customer will be fully liable for any resultant loss;

3. To regularly deposit the mandatory minimum amount in the account;

4.Where the account balance is overdrawn, to fully pay fees, interest and fines specified in the GBPAST and GIAFT as well as repay the overdrawn amount forthwith;

5. To take full responsibility for all types of transaction, payment, service fee

9.当行が利息を支払う3営業日前までに、顧客が銀行に対し、特定の租税年度における納税者証明書及びパスポートの提出をしなかった場合、モンゴル国の関連法令に従い利子所得に課される税金を源泉徴収し、税務当局に送金すること。

10 法律及び契約に基づくその他の義務を果たすこと。

2 当行には以下の権利があります。

1.GBPASTとGIAFTを自発的に修正すること。

2.GBPAST及びGIAFTに従い、協議なく顧客の口座からローン及び利子の支払い、商品及びサービス料を差し引くこと。

3.顧客が手数料を支払う口座に十分な資金がない場合、その手数料は、もしあれば、顧客のその他の口座に請求されます。

4.すべての種類の顧客の口座の残高が、支払うべき手数料に満たず、また利用できない場合には、当行は顧客にサービスの提供を拒否することがあります。

5.顧客による支払いの正当性が疑わしい場合、支払いが受理されない又は誤っている場合、または超過、未完了若しくは二重払い(以下、「異議ある取引」といいます)のために取引に異議がある場合に、異議が解消するまで口座を一時的に停止します。

6.顧客がその責めに帰すべき事由により異議ある取引を行っているとは判明した場合には、さらなる協議なく、顧客の口座から損失や費用を差し引きます。

7.顧客が契約上の義務及び商品並びにサービスを利用するための指示や勧告に違反した場合、当行は以下のは正手段を取ることができます。

7.a. 取引を行う顧客の権利を停止し、顧客の契約上の義務の履行及び違反を是正するための措置を要求すること。

7. 顧客の取引及び取引金額に制限または具体的な上限を設けること。

7.顧客が契約上の義務を履行しない場合、一方的に契約を終了し、商品及びサービスに対する権利を取り消すこと。

8.当行又は第三者が顧客の責めに帰すべき事由により損失を被った場合、協議なしに顧客の口座から損失を控除し、顧客の口座残高が損失を補填するのに不十分な場合は、法律で定められたその他の措置をとること。

9.顧客が故意または意図せずにその口座から引き出した場合(債務を発生させたり、口座の残高を超えた場合)、支払いを要求し、他の口座から差し引きその他口座への信頼を回復するために、法律で規定されたその他の措置を取ること。

10.モンゴルの法律に従って、GBPAST及びGIAFTに基づき顧客の口座に支払われるべき利子所得その他類似する所得への税金を源泉徴収し、それを関連する税務当局に送金すること。顧客が法律及び契約に基づく義務を果たすよう要求すること。

10法律及び契約に規定されているその他の権利。

3.顧客は以下の義務を負います

1. 当行のWebサイトに掲載されているGBPAST及びGIAFTの改訂を把握すること。

2.顧客がカード、カード番号、暗証番号、携帯電話、アクセス及び取引のパスワード、その他の認証情報の詳細を他人に漏らし、公開し、または紛失した場合、手荷物を紛失した場合、アクセス権を不正に使用して取引を行おうとしていることを発見した場合、顧客はただちに当行に連絡し、サービスを一時的に停止するよう要求しなければなりません。これを行わない場合、生じた損害について顧客が完全に責任を負います。

3口座に最低金額を定期的に入金すること。

4..口座残高を超過して引き出した場合、GBPAST及びGIAFTで指定された料金、利息及び罰金を全額支払うとともに、超過した金額を直ちに返済します。

5.あらゆる種類の取引、支払い、サービス料及び支払利息ならびにそれらの正確性について全責任を負います。また、共同口座名義人の登録、共同口座の権利者や



- and interest due and the accuracy thereof, as well as disputes and risks arising in connection with transactions made using banking products and services through registration of joint account holders, additional cardholders with joint account- holding rights and additional phone numbers;
- 3.3.6. The customer will be fully liable for any losses caused due to the following acts:
- 6.a. Any loss caused to the bank and customer due to a failure to notify pursuant to the bank's terms every time the customer's details change;
6. Any loss occurring due to a breach of his or her obligations to follow product and service instructions and manuals;
7. Losses occurring due to expiry of time limits in dealings with other banks for opening a dispute because of the customer's failure to regularly check his or her account statements and notify the bank in respect of any disputed or unaccepted transaction so it can be checked, within thirty (30) calendar days of the transaction;
8. Losses and costs occurring if the customer is found to be in breach of his or her contractual obligations, and product and service instructions and recommendations in the course of investigating a card or account transaction disputed by an account or card holder, an establishment that accepts card payments, a card issuer or a card service bank not accepting the transaction;
9. Any loss arising from the customer forgetting the PIN code, password and other verification details or repeatedly entering wrong information resulting in a failure or delay in making a transaction; and
- 10.f. Any loss, expense or issue which was, or is to be wilfully or unintentionally caused to the bank or a third person due to the customer's failure to fulfil his or her contractual obligations during use of products and services;
7. Where the customer is a citizen of a foreign country whose government has signed a double taxation treaty with the government of Mongolia, an obligation to deduct tax will be created in the amount stipulated in the treaty when the foreign citizen presents his or her taxpayer certificate (covering the taxation year) and foreign passport to the bank three (3) business days before the bank pays interest;
8. If the customer fails to submit a taxpayer certificate and foreign passport to the bank before receiving interest income as stipulated in Clause 3.3.7 above, he or she is under a duty with regard to deduction of interest income in accordance with the legislation of Mongolia;
9. The customer is able to access the bank's services using TDB Online service depending on chosen package and to get updated information about TDB Online package (What services are available to use and right) from production and introduction part of [www.tdbm.mn](http://www.tdbm.mn) website of bank.
10. After signing an authenticated agreement with an electronic signature, an original of the agreement shall be delivered to a bank via a certified post office
11. To fully discharge his or her contractual obligations.

### 3. The customer will have the following rights:

1. If the customer does not accept amendments to the GBPAST and GIAFT, to make comments or requests to the bank within ten (30) business days of the amendments being made public;
2. To use funds in his or her accounts, cards and other banking products and services through the bank's electronic channels, change or receive details of new settings and information upon making a written request or through electronic channels, and have his or her rights restored or terminated;
3. Upon making a written request to the bank, to designate his or her heir and/or person authorised to use his or her accounts by having a will certified by a notary, a certificate of inheritance or a power of attorney;
4. Upon making a request, to newly receive banking products and services, and have his or her rights restored or terminated;
5. To demand that the bank fulfil its contractual obligations;
6. To cancel the agreement with the bank earlier, or decline chosen services;
7. To obtain compensation from the bank for expenses and losses caused due to its actions; and
8. Other rights stipulated in law.

## FOUR. DISPUTE RESOLUTION

- 4.1. Any matter in dispute between the bank, the customer and an entity that

電話番号の追加登録を通じて銀行商品及びサービスを使用する取引に関連して生じた紛争やリスクについても、同様に全責任を負います。

- 3.3.6 お客様は、以下の行為により生じたいかなる損失についても全責任を負うものとします。
- 6.a 顧客情報が変更された際に当行の条件に従って適宜の通知をしなかったために当行及び顧客に生じた損失。
6. 商品及びサービスの説明書及びマニュアルに従った義務に違反して生じた損失。
7. 顧客が定期的に口座明細書を確認せず、また取引から30日以内に当該取引について何らかの紛争が生じること及び未承認となることを通知しなかったことで、他の銀行との取引期限が満了し、紛争となったことで生じる損失。
8. 口座若しくはカード名義人、カードの支払いを承認した機関、取引を承認しなかったカード発行人やカードサービス提供銀行から異議が出されたカード及び口座取引を調査する過程で、顧客が、契約上の義務に違反していること及びサービスの説明書及び推奨事項に違反していることが判明した場合に発生する損失及び費用。
9. 顧客が暗証番号、パスワード、その他の認証事項を忘れたり、誤った情報を繰り返し入力したことで取引の遅延が生じた場合に発生した損失。
10. 顧客が商品及びサービスの利用中に契約上の義務を履行しなかったために、故意の有無にかかわらず、当行または第三者に発生し、又は発生する損失、費用または問題。
7. 顧客が外国人であり、当該国がモンゴル国との間で二重課税防止条約を締結している場合、源泉徴収義務は、当行が利息を支払う3営業日前までに（当該課税年度の）納税者証明書及びパスポートを提出することにより、その条約で定められた金額について行うものとします。
8. 顧客が上記3.3.7項に定められた通りに、利子所得を受け取る前に当行に対し納税証明書及びパスポートを提出しなかった場合、顧客はモンゴルの法律に従って利子所得の源泉を受ける義務を負います。
- 3.3.9 顧客は、当行のウェブサイト([www.tdbm.mn](http://www.tdbm.mn))の商品紹介部分から、選択したパッケージに応じて、当行のTDBオンラインを使用したサービスを利用でき、（正當に利用できる）TDBオンラインパッケージについて最新の情報を得ることができます。
- 3.3.10 認証された合意書に電子署名がなされた場合には、合意書原本は権限ある郵便局を経由して当行に送付されるものとします。
- 3.3.11 彼または彼女の契約上の義務を完全に履行する。

3. お客様は以下の権利を有するものとします。

1. 顧客が、GBPAST及びGIAFTの修正に異議があるときは、修正が公表されてから10営業日以内に、当行に対し、意見を述べ、若しくは要求を行うこと。
2. 当行の電磁的方法により、口座、カードその他の銀行商品及びサービスを利用して資金を使うこと、書面による要請や電磁的方法により新しい仕様や情報を変更又は受け取ること、そして、利用権を回復若しくは終了させること。
3. 当行に書面で要請し、公証人の認証ある遺言書、相続の証明書若しくは委任状をもって、相続人又は顧客の口座を利用できる者を指定すること、
4. 要請することで、新たに銀行商品及びサービスを受け、その権利を回復または終了すること
5. 当行がその契約上の義務を果たすことを求めること。
6. 当行との契約を早期に解除し、または選択したサービスを拒否すること。
7. 当行の行動により生じた費用及び損失について当行から補償を得ること。
8. その他、法律で規定されている権利。

## 4. 紛争解決

- 4.1 当行、顧客及び銀行との契約に基づくサービスを提供し又は受領する者との間の支払いや清算、決済サービスに関する紛争事項は、いずれかの紛争当事者の要請により三者間の協議を経て解決される。

provides or receives services under a contract with the bank with regard to the provision of payment, clearing and settlement services will be resolved through tripartite consultation at the request of either of the disputing parties.

2. A dispute occurring in a network of the bank, any other bank of Mongolia or a foreign bank relating to a payment made by a card, MostMoney or TDB Online will be resolved under this agreement, the procedures applied by Visa International, MasterCard Worldwide and UnionPay International for the investigation and resolution of disputed transactions, the dispute resolution guidelines and procedures of Mongolbank and TDB, Agreement for cooperating with TDB and the contracted bank as well as other applicable laws. The general time frame for deciding on a complaint will be 180 days, and will be determined as specified in relevant procedures depending on the type of dispute.

3. In the event of a failure to resolve a dispute as provided for in Clauses 4.1-4.2 above, it will be decided by a court of law in Mongolia in accordance with Mongolian law.

#### 4.FIVE. CANCELLATION OR TERMINATION OF THE AGREEMENT, AND ACCOUNT CLOSURE

1. This agreement will be terminated in any of the following events:

1. The agreement can be cancelled or terminated based on customer request. With the agreement's cancellation, the customer's rights to products and services will be terminated, and accounts, other products and services withdrawn.

2. If the customer fails to fully pay any debt associated with his or her accounts, products and services, his or her accounts will be placed on hold until the payment is made in full and the agreement will be cancelled on the date of full payment, being deemed as expired and the customer's account closed.

3. If the customer commits a serious breach of his or her contractual obligations, the bank will unilaterally cancel the agreement and terminate his or her rights to use products and services.

4. If the customer repeatedly (twice or more) uses his or her account for non-payment purposes (engaging in service to secure a bank guarantee or reference letter in the name of others and for activities which could cause losses to others using the account or acts of a fraudulent nature) and causes any loss to the bank or third persons repetitively, the bank is entitled to unilaterally cancel the agreement and close the account, and withdraw his or her rights to products and services.

5. On other grounds stipulated in law.

#### 6. SIX. RESPONSIBILITIES

2. If the customer causes any loss to the bank by fraudulently producing payment documents, committing a fraud and/or breaching his or her other contractual obligations, such losses will be recompensed from funds in his or her accounts without dispute.

3. If the customer's payment is delayed due to insufficiency of the customer's account balance, incomplete or invalid payment documents, or a defect in the receiving bank's services, the bank will not be liable for consequences thereof.

3. The party at fault will be liable for any actual losses or expenses caused to the other party due to the former's breach of the agreement.

4. Where this agreement is cancelled, terminated or expired, the provisions hereof will remain valid and binding on the parties until the payment and settlement rights and obligations which were created when the agreement was effective are fully discharged.

5. The customer must not convey or reveal his or her account number, card, card number, the term of validity, CVV code, PIN code, the Internet purchase code, the data stored on the magnetic stripe and user name, password, transaction password, one-time password, transaction authentication number, and other confidential information for accessing other products and services to third persons in any form. The customer will be fully liable if any loss is thus incurred.

6. The customer will be fully liable for any loss, expenses and/or issues which were, or might be wilfully or unintentionally caused to the bank and third persons due to a failure to fulfil his or her contractual obligations while using products and services.

7. If the customer is a citizen of the United States of America, he or she will take responsibility arising due to a failure to notify the bank of his or her personal and

2. カード、Most MoneyまたはTDB Onlineによる支払いに関連して当行その他のモンゴルの銀行、外国銀行のネットワーク内で発生した紛争は、本契約の下で、問題となった取引の調査及び解決のためにVisa International、MasterCard Worldwide及びUnionPayから提供された手続、モンゴル銀行及びTDBの紛争解決ガイドライン及び手続、TDBと契約銀行との協力協定その他の妥当する法律により、解決されるものとします。苦情を処理する期間は一般的に180日とし、紛争の書類に応じて関連する手続により解決するものとします。

3. 上記第4.1～4.2項の規定により紛争を解決できなかった場合、モンゴル法に従い、モンゴル法の裁判所によって解決されます。

#### 5 契約の取消、解除、口座解約

1. 本契約は、以下のいずれかの事由により解除されます。

1. 本契約は、顧客の要請に基づいて取り消しまたは解除されます。契約の取消により、商品及びサービスに対する顧客の権利は消滅し、口座その他の商品及びサービスは終了します。

2. 顧客がその口座、商品及びサービスに関連する債務を全て返済しないときは、顧客の口座は全て返済されるまで凍結されます。そして本契約は全て返済されたときに取り消され、そのときに期間が満了し、口座が閉鎖されたと思なされます。

3. 顧客が契約上の義務に重大な違反を犯した場合、当行は一方的に本契約を取り消し、商品及びサービスの使用に関する権利を消滅させます。

4. 顧客が(二度又はそれ以上)繰り返して、支払以外の目的(他人名義で、口座又は詐欺的手法を用いて第三者に損害を生じさせるために銀行保証を確保し、照会書を利用すること)で口座を利用し、当行や第三者に繰り返し損失を生じさせたときは、当行は、一方的に本契約を取り消し、口座を閉鎖し、商品およびサービスを利用する権限を終了させることができます。

5. その他法律で定められた理由による。

#### 6 責任

1. 顧客が支払いに関する文書を不正に作成し、詐欺行為を行い、その他契約上の義務に違反して銀行に損失をもたらした場合、そのような損失は協議なしに顧客口座の資金から補償されます。

2. 残高の不足、不完全又は無効な支払文書、または受領する銀行のサービスに欠陥があったために顧客の支払いが遅延した場合、当行はその結果に対して責任を負いません。

3. 過失ある当事者は、その契約違反により他の当事者に生じた実際の損失または費用について責任を負います。

4. 本契約が取り消され、解除され、又は失効した場合、本契約の条項は、契約が発効したときに効力を生じた支払及び清算する権利及び義務が完全に履行されるまで有効であり、両当事者を拘束します。

5. 顧客は、その口座番号、カード、カード番号、有効期限、CVVコード、暗証番号、インターネット購入コード、磁気ストライプに保存されているデータ、ユーザー名、パスワード、取引パスワード、ワンタイムパスワード、取引認証番号その他商品及びサービスを利用するための秘密情報を、方法を問わず、第三者に伝え、明らかにしてはなりません。そのような事態により発生した損失につき、顧客は完全な責任を負います。

6. 顧客は、故意の有無を問わず、商品及びサービスを利用する中でその契約上の義務に違反して当行及び第三者に生じた若しくは生ずべき損失、費用、問題について、完全な責任を負います。

7. 顧客がアメリカ合衆国の市民である場合、顧客は、米国国税庁 (IRS) に情報提供するため書式W-9として特定されている個人情報及び口座情報TIN、SSN又はEINを当行に通知しなかったために発生した責任を負います。



account details, TIN, SSN or EIN specified in Form W-9 for the purpose of informing the Internal Revenue Service (IRS) of the USA.

SEVEN. MISCELLANEOUS PROVISIONS

- 1.This agreement shall be come into force when a Customer signs an agreement with a signature of an authorized representative of the bank.
- 2.The customer’s use of the bank’s electronic channels when receiving products and services specified in Clause 2.2 hereof will be as valid as him or her arriving and being served at the bank in person, ordering transactions using payment slips.
- 3. The parties hereby agreed that if the customer is to use the exchange rate declared by the bank at the time and an international network when executing payments in a foreign currency, such bank’s interest, fees and exchange rate will be accepted and transactions made accordingly.
- 4.The customer and his or her joint account holder(s) hereby consent that they may use the account held under the agreement and jointly owned funds in the account without having to obtain permission from one another in each instance.
- The parties agree that for each future transaction from the account, permission to use funds in the account will not be granted to each other, but permission specified in Clause 108.4, Article 108 of the Civil Code will be deemed as granted (This term applies to joint holding of the account; it will not apply where the customer sets caps on the amount to be disposed of from the account, when registering a joint holder for the account).
- 5.The parties agree that when the customer receives banking products and services specified in Clause 2.2 hereof partly or again, the terms hereof will apply to such products and services.

7雑則

- 1.本契約は、顧客が契約書にサインし、当行の権限ある代表者がサインすることで効力を生じます。
- 2.本契約第2.2項に規定されている商品及びサービスを受ける際、顧客が使用する当行の電磁的方法は、顧客が当行に赴き、支払伝票で取引を発注し、直接サービスを受けるのと同様に有効です。
- 3.両当事者は、外貨で支払いを実行するに際し、当行が公表する為替レートや国際ネットワークを使う場合、当該金利、手数料及び為替レートは承認し、適正に取引されることに合意します。
- 4.顧客及び共同口座名義人は、本契約の下で、どの場合にもお互いの許可を得ること無く、共同して資金を保有している口座を使用することに合意します。両当事者は、口座からの各将来取引、口座資金を使用する将来の各許可が互いに付与されないことを相互に確認します。但し、民法108条、同4項が規定する許可は付与されたものと見なされます(この条項は共同口座に適用されますが、口座に共同名義人を登録する場合で、顧客が口座から処分する金額の上限を設定した場合には適用されません)。
- 5.両当事者は、顧客が本契約2.2項に規定された銀行商品及びサービスの一部を受領し、又は再度受領した場合は、本契約の条項が当該商品及びサービスにも適用されることを相互に確認します。

SIGNATURE VERIFICATION\*

Customer’s full name	Registration number	Specimen signature
お名前(ブロック体)	JPN××××××××M/F	手書きの署名 日本語または英語

\*When the customer signs payment documents, he or she will affix the same signature as verified in this form. The customer has read the terms of this agreement in full and affixed his or her authorised signature confirming acceptance of the terms, GBPAST and GIAFT.

\*顧客が支払い文書に署名するとき、顧客はこのフォームで確認されたのと同じ署名を行うものとする。顧客は、本契約の条項を十分に読み、当該条項、GBPAST及びGIAFTに同意することを確認して署名したものとする。

For the Bank:

Sales and Information Officer: .....  
Senior Operations Officer: .....

For the Customer:

:  
Name: .....  
E-mail: .....  
Phone: .....

<sup>1</sup> If the customer is under 18 years of age, his or her parent, custodial parent or guardian accepts and affixes verified signature.

# ГҮЙЦЭТГЭХ ЗАХИРЛЫН ТУШААЛ

ДУГААР А-19/392

2019.07.23

“Худалдаа, хөгжлийн банкны иргэдийн мөнгөн хадгаламжийн заавар”-т нэмэлт, өөрчлөлт оруулах тухай

Компанийн тухай хуулийн 83 дугаар зүйлийн 83.1 дэх хэсэг, “Худалдаа, хөгжлийн банкны дүрэм”-ийн 9 дүгээр зүйлийн 9.10.8 дахь заалт, “Худалдаа, хөгжлийн банкны дотоодод мөрдөгдөх заавар, журмын төсөл боловсруулах, батлуулах, хүчингүй болгох журам”-ын 7 дугаар зүйлийн 7.1.2 дахь заалт болон 7.6 дахь хэсгийг тус тус үндэслэн ТУШААХ нь:

1. “Худалдаа, хөгжлийн банкны иргэдийн мөнгөн хадгаламжийн заавар”-т энэхүү тушаалын хавсралт 1 заасан агуулга бүхий хавсралт 3-ийг нэмсүгэй.
2. “Худалдаа, хөгжлийн банкны иргэдийн мөнгөн хадгаламжийн заавар”-ын 2 дугаар зүйлийн 2.1 дэх хэсгийг дараах агуулга өөрчлөн найруулсугай.

“2.1. Хадгалуулагч банкнаас зарласан мөнгөн хадгаламжийн хүү, шимтгэл, хугацааг хүлээн зөвшөөрч мөнгөн хөрөнгөө хадгалуулах тухай хүсэлтээ гаргасан тохиолдолд банк хугацаагүй, хугацаатай, тэтгэврийн, урьдчилсан хүүт мөнгөн хадгаламжийн гэрээг энэ зааврын 1-р хавсралтад, хүүхдийн мөнгөн хадгаламжийн гэрээг энэ зааврын 2-р хавсралтад, Гадаадын иргэдээс зайнаас илгээсэн хүсэлтийн дагуу Онлайн мөнгөн хадгаламжийн гэрээг энэ зааврын 3-р хавсралтад заасны дагуу тус тус бичгээр, ТиДиБи Онлайн үйлчилгээгээр данс нээсэн тохиолдолд цахим гэрээг байгуулсны үндсэн дээр түүний мөнгөн хөрөнгийг хадгална. Гэрээг бичгээр байгуулж буй тохиолдолд 2 хувь үйлдэх бөгөөд 1 хувь нь хадгалуулагчид, 1 хувь нь банканд хадгалагдана.”

3. Энэхүү тушаалыг 2019 оны 7 дугаар сарын 25-ны өдрөөс эхлэн үйл ажиллагаандаа мөрдөж ажиллахыг холбогдох газар, хэлтэс, нэгжүүдэд даалгасугай.
4. Энэ тушаал батлагдсантай холбогдуулан “Худалдаа, хөгжлийн банкны заавар, журмын цахим эмхтгэл”-д холбогдох нэмэлт, өөрчлөлтийг оруулахыг Иргэдийн банкны газар (П.Мөнхнаст)-т үүрэг болгосугай.
5. Энэхүү тушаалын хэрэгжилтэд хяналт тавьж ажиллахыг Дотоод аудитын газар (Ж.Энх-Амгалан)-т даалгасугай.

ГҮЙЦЭТГЭХ ЗАХИРАЛ

О.ОРХОН

## ONLINE DEPOSIT ACCOUNT AGREEMENT

(day) (month) (year) No.

Based on the provisions of sections 454–456 of the Civil Code of Mongolia, section 9 of the Banking Act and Part 2 of the Law on Deposits, Loans and Banking Transaction Activities of Banks and Licensed Legal Entities, respectively, this [redacted] Agreement (*hereinafter referred to as 'the Agreement'*) has been entered into by and between:

**TRADE AND DEVELOPMENT BANK LLC** with its principal address at Peace Avenue 19, Subdistrict 1, Sukhbaatar District, Ulaanbaatar 14210, Mongolia (*hereinafter referred to as 'the Bank'*) on the one hand

and [redacted] (*first name*) — [redacted] (*surname*) (*Registration No.* [redacted]) (*hereinafter referred to as 'the Depositor'*) on the other hand (*collectively referred to as 'the Parties'*) by mutual consent to the following terms upon acceptance of the interest rate on savings and the terms applicable thereto, as set by the Bank.

### One. Subject matter of the Agreement

1. The purpose of this agreement is to regulate matters arising in connection with the Bank, at the depositor's request, keeping his or her monies (*hereinafter referred to as 'the Savings'*) and returning the savings together with interest thereon to the owner or to an authorized representative thereof, and setting out the rights, obligations and responsibilities of the parties.

2. The following terms used herein shall have the meaning prescribed below:

1. **'Personal identification document'** refers to a document necessary for making transactions from the savings account, which can represent the depositor (*identity card, valid passport, or if the depositor is a foreigner, identity card and passport issued in his or her jurisdiction of domicile*);
2. **'Account PIN'** refers to the four-digit code given to the Bank for the purpose of ensuring security and privacy of payments the customer makes through the savings account;
3. **'Magnetic strip'** refers to the printed strip on the savings book that contains customer account details, and used for identifying the depositor;
4. **'Term deposit'** refers to savings held at the Bank over a fixed period;
5. **'Demand deposit'** refers to funds held in the account from which deposited funds can be withdrawn at any time;
6. **'Prepaid interest savings'** refers to savings held on terms that obligate the depositor not to make any income-related or outgoing transactions during the term of the agreement, and interest accrued starting after one (1) month can be paid to an account designated by the depositor;
7. **'Joint holder'** refers to a person who has the same rights and obligations as the depositor, and is entitled to dispose of the funds in the savings account within the amount authorized by the depositor;
8. **'Representative'** refers to a person authorized, on behalf of the depositor, to sign the deposit account agreement, make income-related and outgoing transactions, to extend or cancel the term, based on the depositor's valid power of attorney that meets the requirements set out in subsection 64.2 of the Civil

## オンライン預金口座契約書(参考資料3)

Гүйцэтгэх захирлын 2019 оны А-19/392

тоот тушаалын Хавсралт 1

### オンライン預金口座契約書

年 月 日

本契約は、モンゴル民法第 454 条から第 456 条、銀行法第 9 条及び銀行その他法人の預金、融資及び銀行取引活動に関する法律第 2 部の規定にそれぞれ基づき、Peace Avenue 19, Subdistrict 1, Sukhbaatar District, Ulaanbaatar 14210, Mongolia 所在のモンゴル貿易開発銀行（以下「当行」といいます）と

（姓）（名）（個人番号）（以下、預金者といっています）（総称して「両当事者」といいます）との間で、当行によって指定された貯蓄金利とそれに適用される以下の各条件を相互に承諾して締結された。

#### 1. 本契約の主題

1. 本契約の目的は、預金者の要請に応じて、当行が預金者の資金（以下「貯蓄」といいます）を維持し、利息とともに貯蓄を預金者や正当な代表者に払い戻すこと、そして両当事者の権利や義務、責任を設定することに關連して発生する事項を規制することです。

2. 本契約書で使用される次の用語は、以下に規定される意味を有するものとする。

1. 「本人確認書類」とは、普通預金口座から取引を行うために必要な書類で、預金者を表すものをいいます（身分証明書、有効なパスポート、または預金者が外国人であれば、本籍地で発行された身分証明書及びパスポート）。
2. 「暗証番号」とは、顧客が普通預金口座から行う支払いの安全性、プライバシーを保障するため当行に与えられた4桁のコードをいいます。
3. 「磁気ストリップ」とは、顧客口座の詳細が記載され、預金者を識別するために使用される、普通預金通帳に印刷されたストリップをいいます。
4. 「定期預金」とは、一定期間当行が保有する貯蓄をいいます。
5. 「デマンドデポジット」とは、口座に保持されている資金であり、そこからいつでも引き出すことができる資金をいいます。
6. 「前払い利息貯蓄」とは、契約期間中に預金者に収入関連取引または出金取引を行わないことを義務付け、預金者が指定した口座に1ヶ月後から発生する利子を支払うことができる条件で保有する貯蓄をいいます。
7. 「共同名義人」とは、預金者と同じ権利と義務を持ち、預金者が承認した額の範囲内で、普通預金口座に資金を処分する権利がある者をいいます。
8. 「代表者」とは、預金者に代わって、モンゴル民法 64.2 項に記載されている要件を満たす預金者の有効な委任状に基づいて、普通預金契約に署名し、収入関連取引及び出金取引を行い、期間を延長または取り消す者をいいます。

Code of Mongolia;

9. 'Withdrawal penalty' refers to the interest rate charged for premature cancellation of a savings account under which deposits were held over a fixed period;

10. 'Heir' refers to a person who stands to inherit the savings lawfully, i.e. under a will, in the event of the depositor's death or declared death;

11. 'Savings book' refers to the book that records outgoing and income-related transactions destined for the

savings account; and

3. In the event that the depositor makes a request to authorize a joint holder to dispose of the funds in the savings account within the amount the former has authorized, the depositor hereby represents that the joint holder will have the same rights and obligations as him or herself.

4. The General Interest and Fee Terms Applicable to Banking Services in force when the agreement becomes effective

and future amendments thereto shall form an integral part hereof.

## Two. Term and amount of the deposit, and interest calculation procedures

1. The depositor will deposit his or her monies in the currency [redacted] for a period of [redacted] months at an interest rate of [redacted] per cent per annum.

2. Where any non-cash income is lodged in the savings account, the Bank will record the income-related transaction in the total amount, and deduct fees afterwards as set out in the General Interest and Fee Terms Applicable to Banking Services.

When the depositor appears in person, the Bank will print the pending entries in the savings book.

3. The term of the deposit will be calculated from the date when the depositor opens the savings account and deposits monies, with the interest calculation period determined by calendar year, month and day.

4. Interest on demand deposits and prepaid interest savings will be calculated and accrued daily, and paid to the account once at the end of each month.

5. Interest on term deposits will be calculated and accrued daily, and paid to the savings account at the end of the term prescribed in the agreement.

6. When the Bank may change the interest rate applicable to demand deposits. The interest rate set out in the agreement will be deemed changed one (1) month after a new rate is notified to the public. If the depositor does not agree to this condition, he or she may terminate the agreement.

7. The interest rate applicable to term deposits will remain fixed until the term prescribed in the deposit account agreement expires. Where the interest rate set out in the agreement has not changed and if an income-related transaction is made to the term deposit, the interest rate will continuously apply pursuant to the agreement.

8. In respect of any savings accounts opened or extended after the Bank changes the interest rate, a new deposit account agreement will be signed.

9. The depositor may extend the term of the deposit by attending at the Bank before the term deposit agreement expires and notifying the Bank regarding renewal of the agreement, i.e. extension of the term; this can also be done through TDB Online service.

10. If the depositor chooses automatic renewal of the agreement signed with the Bank upon expiry of the term, the Bank will receive the request in writing and extend it accordingly. The customer may also do this via TDB Online service. If the interest rate on savings has changed when the

9. 「ペナルティ」とは、預金が一定期間にわたって保有されている場合に、普通預金口座の早期解約に対して請求される金利のことです。

10. 「相続人」とは、預金者の死亡または宣言された死の場合に、遺言書など合法的に貯蓄を受け継ぐ者をいいます。

11. 「普通預金通帳」とは、普通預金口座宛ての出金取引及び収入関連取引を記録する帳簿をいいます。

3. 預金者が共同名義人に、預金者が承認した額の範囲内で普通預金口座内の資金を処分する権限を当てるように要請する場合、預金者は、共同名義人が預金者と同等の権利及び義務を有することを表明したものとします。

4. 本契約が発効したときに施行されている銀行サービスに適用される一般的な利息及び手数料の規定、及びその将来の改正は、本契約と一体のものとしします。

## 2. 預金の期間と金額及び利息の計算手順

1. 預金者は、年 [redacted] %の利率で [redacted] カ月の期間 [redacted] の通貨で金銭を預けます。

2. 現金以外の収入が普通預金口座に計上されている場合、当行はその収入に関連する取引を総額で記録し、その後銀行サービスに適用される一般利息及び手数料の規定に定められているとおり手数料を差し引きします。預金者が個人のとき、当行は普通預金口座に保留されている事項を印字するものとします。

3. 預金の期間は、預金者が普通預金口座を開設し預金を行った日から計算され、利息計算期間は暦年、月、日によって決定されます。

4. デマンドデポジット及び前払い利息貯蓄は毎日計算され、発生し、毎月末に1回口座に支払われます。

5. 定期預金の利息は毎日計算され、発生し、契約書に規定されている期間の終了時に普通預金口座に支払われます。

6. 当行がデマンドデポジットに適用される金利を変更するときは、本契約に定められた金利は、新しい金利が公に通知されてから1ヶ月後に変更されたとみなされます。預金者がこの条件に同意しない場合、預託者は契約を終了することができます。

7. 定期預金に適用される金利は、預金口座契約に規定された期間が満了するまで変更されません。契約に定められた金利が変更されておらず、定期預金に対して所得関連の取引が行われた場合、金利は契約に従って継続的に適用されます。

8. 当行が金利を変更した後に開設または延長された普通預金口座に関しては、新しい預金口座契約が締結されます。

9. 預金者は、定期預金契約が期限切れになる前に当行に来店し、期間の更新を当行に通知することにより、預金の期間を延長することができる。この手続はTDBオンラインサービスを介して行うこともできます

10. 預金者が期間満了時に契約の自動更新を選択した場合、当行は要請を書面で受領し、それに従って延長します。顧客はTDBオンラインサービスを介してこれを行うこともできます。預金者との契約の期限が切れて延長されたときに貯蓄に関する金利が変わった場合、新しい金利が適用されます。

agreement with the depositor expires and is extended, the new interest rate will apply.

11.If the depositor has not notified the Bank of extension within the timescale prescribed in clauses 2.9 and 2.10 above or has not placed an order for extension through TDB Online service, the term deposit will be deemed demand deposit from the date of expiry of the agreement signed with the Bank, with interest thereon calculated at the demand-deposit rate.

12. When making an outgoing transaction before the term deposit expires, if the depositor had not requested a savings- secured loan, the deposit account agreement will be deemed terminated, and withdrawal penalty will be charged on the final balance as of that day from the date of the agreement. If it is a prepaid interest savings account, the Bank will deduct the previously paid interest from the account balance.

13.The depositor will not make any income-related or outgoing transaction to the prepaid interest savings account or terminate the deposit account agreement early, nor raise any dispute with the Bank in this regard.

14.If a depositor who has a savings book linked to his or her account loses or mislays it, he or she is obliged to notify any branch or settlement centre or contact the Bank's helpline forthwith, and have transactions from the account blocked. The depositor will take full responsibility for any losses resulting from failure to notify the Bank. The Bank will issue a new book

based on the depositor's written request.

15.Any of the Bank's branches and settlement centres will provide the depositor with all services irrespective of the nature of their relationship with the customer.

2.16.. The deposit term will start after the depositor allocates the minimum required balance into the account.

### Three. Rights and obligations of the Bank

#### 1. The Bank has the following rights:

1.To use the deposited monies for its own transactions, and ensure integrity thereof.

2. To set and change interest rates applicable to savings<sup>1</sup>.

3.To require the depositor and authorized representative thereof to authenticate their actions by the account PIN, for the purpose of confirming their identity and ensuring security and privacy of the depositor's savings. If the depositor, for whatever reason, enters the PIN code incorrectly three (3) consecutive times, the Bank will refuse to effect a transaction. The Bank will not be responsible for any losses or costs caused to the depositor or a third person because of this.

4. To independently exercise the rights set out in clause

3.1.2 above.

5.The Bank will not be responsible for any dispute between the depositor and the joint holder.

6. To exercise other rights stipulated in law.

7.The Bank is entitled to deduct charges and fees from the customer's account as set out in the General Interest and Fee Terms Applicable to Banking Services.

8.The Bank is entitled to deduct any taxes and charges from the customer's account as stipulated in Mongolian law.

9.If the depositor hadn't placed minimum required deposit amount to the account, as stated in Clause 7.1, the Bank will close the account after 2 months.

#### 3.2. The Bank has the following obligations:

11.預金者が上記 2.9 項及び 2.10 項に規定された期間内に契約更新を銀行に通知しなかった場合、または TDBオンラインサービスを通じて契約更新しなかった場合、定期預金は、当行との間の契約の満了日からデマンドデポジットとみなされます。その場合、金利はデマンドデポジットの利率で計算されます。

12.定期預金が満期となる前に出金取引を行う場合、預金者が貯蓄担保ローンを要請していない場合、預金口座契約は解約されたものと見なされ、契約日から解約日までの引き出し罰が定期預金の最終残高に課されます。それが前払い利息貯蓄口座である場合、銀行は口座残高から以前に支払われた利子を差し引きます。

13.預金者は、前払い利息貯蓄口座へ所得関連取引または出金取引を行わないものとします。また、普通預金口座契約を早期に解約し、この点に関して当行に異議を述べることもしないものとします。

14.預金者がその口座の預金通帳を紛失した場合、支店または決済センターに通知するか、当行のヘルプラインに速やかに連絡し、口座取引を停止する義務があります。預金者は、当行への通知を怠った事で生じたいかなる損失についても全責任を負うものとします。当行は、預金者の書面による要請に基づいて新しい通帳を発行します。

15.当行の支店及び決済センターはいずれも、顧客との関係の如何にかかわらず、預金者にすべてのサービスを提供します。

2.1.6.預金の期間は預金者がその口座に最低預入金額を入金したときに開始するものとします。

### 3 当行の権利と義務

1.当行は以下の権利を有する。

1.預金を自らの取引に使用し、その完全性を確保すること。

2.貯蓄に適用される金利を設定及び変更すること(但し、この規定は定期預金の期間中は適用しない)。

3.預金者及び権限ある代理人に対し、身元を確認し、その貯蓄の安全性とプライバシーを確保する目的で、暗証番号による手続の認証を求めること。いかなる理由でも、預金者が暗証番号を3回連続で誤って入力した場合、当行は取引の実行を拒否します。これにより預金者や第三者に損失や費用が発生しても、当行は責任を負いません。

4.上記の第 3.1.2 項に定める権利を独立して行使すること。

5.当行は、預金者と共同名義人との間のいかなる紛争についても責任を負いません。

6.法律が規定するその他の権利を行使すること

7.行は、銀行サービスに適用される一般的な利息と手数料に関する規定に従い、顧客の口座から手数料及び費用を差し引くことができます。

8.当行はモンゴルの法律に従って、顧客の口座から税金や手数料を差し引くことができます。

9.預金者が第7.1項で述べられているとおり、口座に最低預入金を予約しないときは、当行は、2か月経過後にその口座を閉鎖します。

3.2. 当行には以下の義務があります。

<sup>1</sup> This clause shall not apply to term deposits for the duration of their term.

<sup>2</sup> Энэхүү заалт нь хугацаатай хадгаламжийн хугацааны туршид хамаарахгүй.

1. To open a savings account in the depositor's name.
- 1.To effect transactions from the savings account at the request of the depositor and the joint holder.
- 2.To return the savings deposited by the depositor on first demand and pay interest thereon, in accordance with the terms set out herein.
- 4.To accurately calculate and pay interest on the savings.
- 4.To maintain confidentiality of the depositor's account.
- 4.To recompense for any losses caused due to a fault on its part.
- 5.To not unilaterally change the deposit account agreement or cancel it prematurely.
- 6.To provide the depositor with information regarding transactions on the savings account and its balance whenever the depositor requests.
- 9.To change the account PIN based on the depositor's written request.
- 10.The Bank will inform the customer with regard to any amendment to the General Interest and Fee Terms Applicable to Banking Services by publishing it on its website (*www.tdbm.mn*) in each instance.

#### Four. Rights and obligations of the depositor

##### 1.The depositor has the following rights:

- 2.To open a savings account, and choose the way to dispose of his or her monies in the account.
- 3.To receive interest income on the savings.
  - 1.To check transactions on the savings account and its balance against bank statements and the savings book, and to have any discrepancy rectified in each instance.
  - 4.To jointly own the savings, and issue a power of attorney.
    - 1.To dispose of the savings by way of inheriting, will or gifting.
    - 2.To change the account PIN by making a written request to the Bank.
    - 3.To demand the Bank to rectify losses caused due to its failure to properly carry out its obligations, or make a court claim.
    - 4.The depositor may choose not to have a savings book and/or account PIN linked to his or her savings account.

##### 2. The depositor has the following obligations:

- 1.The depositor must keep **the minimum balance** in the savings account at all times.
- 2.If the depositor has a savings book and PIN code linked to the savings account, he or she should not lose the account PIN or disclose it to other persons, and must authenticate his or her actions with the account PIN when using the Bank's services, keep the savings book in a designated case to prevent the magnetic strip from damage or interference.
- 3.The depositor will be responsible for any consequences and liabilities resulting from not having a savings book and PIN code linked to the savings account, and will be fully responsible for losses caused to him or herself and the Bank.
- 4.To notify the Bank with regard to changes of his or her details held in the Bank's database and have the relevant records updated.
5. If the depositor's authorised representative who liaises with the Bank is replaced, the Bank must be notified immediately in writing to this effect, be responsible for any consequences and liabilities resulting from failing to do so, and be responsible for losses caused to him or herself and the Bank.
- 6.To monitor transactions made by his or her authorised representative, accept all responsibilities associated with the representative's exercise of the payment rights and obligations,

- 1.預金者名義の普通預金口座を開設すること。
- 2.預金者及び共同名義人の要求に応じて普通預金口座からの取引を実行すること。
- 3.ここに記載された条件に従って、預金者が預託した預金をその要請に応じて返還し、その利子を支払うこと。
- 4.正確に計算し、貯蓄に対する利子を支払うこと。
- 5.預金者の口座の機密性を維持すること。
- 6.その一部の障害により発生した損失を補償すること。
- 7.預金口座契約を一方的に変更したり、早期に取り消したりしないこと。
- 8.預金者が求めたときはいつでも、普通預金口座での取引及びその残高に関する情報を預金者に提供すること。
- 9.預金者の書面による求めに基づいて暗証番号を変更すること。
- 10.銀行サービスに適用される一般的な利息と手数料に関する規定の改正を、それぞれの場合にウェブサイト(*www.tdbm.mn*)に公開することで情報提供すること。

#### 4預金者の権利と義務

- 1.寄託者には以下の権利があります。
  - 1.普通預金口座を開設し、その口座にある資金の使途を決めること。
  - 2.貯蓄に対する利息収入を受け取ること。
  - 3.銀行の明細書及び預金通帳に照らして普通預金口座の取引やその残高を確認し、それぞれの場合に不一致があれば修正を受けること。
  - 4.共同で貯蓄を所有し、委任状を発行すること
  - 5.相続や、遺言又は贈与によって貯蓄を処分すること
  - 6.銀行へ書面を提出し、暗証番号を変更すること
  - 7.当行に対し、口頭が適切にその義務を履行しなかったことによって生じた損失を対処するよう求め、又は訴訟を提起すること。
  - 8.預金者は、預金通帳及び預金口座の暗証番号を持たないことを選択することができる。
- 2.預金者には以下の義務があります。
  - 1.預金者は、常に普通預金口座の最低残高を維持しなければなりません。
  - 2.預金者が普通預金口座とその暗証番号を持っている場合、預金者は暗証番号を紛失したり他人に開示してはなりません。また当行のサービスを利用する際に暗証番号を用いて操作を認証しなければならず、預金通帳は、汚損や干渉から磁気ストリップを保護するため指定するケースで保管しなければならない。
  - 3.預金者は、預金通帳や暗証番号を有しないことで生じた結果、責任について責任を負うものとし、預金者及び当行に生じた損害に対して全責任を負うものとします。
  - 4.当行のデータベースにある顧客情報の変更を通知し、関連する記録を更新すること。
  - 5.預金者が当行に登録した権限ある代理人が交代した場合は、その旨を直ちに書面で通知しなければなりません。預金者はそれを怠ったことに起因するいかなる結果及び責任についても責任を負うものとします。

and be responsible for losses caused to him or herself and the Bank.

7. Where it is necessary to substitute an authorised signature with an imprint on a transaction or payment document, and the depositor uses an imprint, he or she will be fully responsible for any loss caused to him or herself and the Bank.

8. The depositor will have other obligations as stipulated in law.

9. The customer (*the depositor*) will pay the fees and charges set by the Bank from his or her current account during the term of the agreement, in accordance with the General Interest and Fee Terms Applicable to Banking Services.

10. If the depositor has a savings book linked to the savings account, he or she may make a transaction without the book in exceptional circumstances, in which case he or she will take full responsibility for any losses, costs and/or risks resulting from such a transaction.

## Five. Responsibilities and liabilities

1. If the Bank fails to fulfil its obligations specified in subsections 5.3, 5.4 and 5.6 of the Law on Deposits, Loans and Banking Transaction Activities of Banks and Licensed Legal Entities, it will pay the depositor a compensation of 0.01% of the pending amount per day of delay.

2. If the depositor causes any losses to the Bank due to its breach of his or her obligations under law or the agreement, he or she will take full responsibility for the losses and associated costs.

3. Where the depositor causes any cost or loss to the Bank by fraudulently producing personal identification document, committing an act of fraud, deception and/or a breach of his or her other contractual obligations hereunder, such losses and costs will be recompensed from funds in his or her accounts with the Bank as well as with other commercial banks and other (*movable or immovable*) assets, without dispute. The parties agree that it is

not necessary for the depositor to specifically give consent, and the agreement fully constitutes consent to the Bank for

recovering such losses and costs from the funds.

4. The Bank will not bear liability for any delay in the depositor's payment and any losses or costs, through his or her own actions, (*personal identification documentation being incomplete, disclosure to others, and other acts or activities*) or for which another bank is at fault.

## Six. Dispute resolution

1. The parties shall endeavor to resolve any difference or dispute arising in connection with the implementation of the agreement through consultation or negotiation.

2. Where the parties fail to resolve a dispute using the method specified in clause 6.1 above, it shall be decided by a court of law in Mongolia.

## Seven. Miscellaneous provisions

1. The Agreement shall become effective upon the Depositor signed on the contract signed by digital signature of the authorized representative of the Bank, and after the Depositor transferred minimum required funds into the account.

2. The Agreement shall be executed in two (2) original counterparts. Each party shall keep a copy, and both copies will have equal effect. In the case of the content of the English and Mongolian contracts, the contents of the contract in the Mongolian language shall prevail.

7. 権限ある代理人が行った取引を監視します。代理人の支払権限及び義務の行使に関連するすべての責任を引き受け、預金者及び当行に生じた損失に対して責任を負います。

7. 取引や支払書類の中で、署名に代わる印が必要なとき、または預金者が印を用いるときは、預金者は、預金者及び銀行に生じたいかなる損失についても全責任を負うものとします。

8. 預金者は、法律で定められている他の義務を負います。

9. 顧客(預金者)は、契約期間中に、当行の当座預金口座から当行が設定した手数料及び料金を、銀行サービスに適用される一般的な利息及び手数料に関する規定に従って支払います。

10. 預金者が預金通帳を持っている場合、例外として、預金者は通帳なしで取引を行うことができます。その場合、そのような取引から生じるいかなる損失、費用またはリスクについても、預金者は全責任を負います。

## 5責任

1. 当行が銀行及び許認可法人の預金、貸付及び銀行取引活動に関する法律第 5.3 項、第5.4項及び第 5.6 項に定める義務を履行しない場合、当行は遅滞1日当たり不履行金額の 0.01%の補償金を預金者に支払うものとします

2. 預金者が法律または本契約に基づく義務の違反により当行に損失をもたらした場合、預金者は、その損失及び付随する費用について全責任を負うものとします。

3. 預金者が本人確認書類を不正に作成し、詐欺行為その他の契約違反を犯したことにより、当行に費用や損失が生じた場合、預金者は、協議なしに、当行及び他の商業銀行の口座資金並びにその他の(流動若しくは固定)資産をもって補償するものとする。

4. 当行は、預金者の行為によって預金者の支払いが遅れたこと及び損失や費用が生じたことについて責任は負わないものとします。(本人確認書類が不完全であったこと、第三者に漏洩したことその他の行為)若しくはその他の銀行の責めに帰すべき事由による場合も同様とします。

## 6 紛争の解決

1. 両当事者は、協議または交渉を通じて、本契約の履行に関連して生じた不一致または紛争の解決に努めるものとします。

2. 両当事者が上記第 6.1項に規定された方法を使用して紛争を解決できなかった場合、モンゴルの法律に基づき裁判所によって解決されるものとします。

## 7雑則

1. 本契約は、預金者が当行の権限ある代表者が電子署名した契約書に署名し、預金者がその口座に最低預入金を送金することによって効力を生じるものとする。

2. 本契約は、2通の原本により執行されるものとします。各当事者は契約のコピーを保持するものとし、両方のコピーは同等の効果を持ちます。英語とモンゴル語の契約書がある場合、モンゴル語によるものが優先するものとします。



7.3. The Depositor and his or her joint account holder hereby consent that they may dispose of the jointly-owned funds in the savings account held under the agreement. The parties agree that for receiving each future use of all services including income- related or outgoing transaction from the account, managing the account through the electronic channels, permission to dispose of the jointly-owned funds in the savings account will not have to be granted to one another in each instance, but permission specified in subsection 108.4 of the Civil Code will be deemed to have been granted already (Note: This provision will not apply where the depositor specifically sets caps on the amount to be disposed of from the savings account by the joint holder).

7.4.. When the depositor accesses the Internet banking services (*TDB Online service*) using a communication device with Internet access (*mobile phone, computer, tablet, etc.*), and uses all types of services, including carrying out non-cash, income- related or outgoing transactions through its savings account with the Bank, extension of the term of a savings account, opening a new savings account etc. using his or her user name, access password, transaction password and one-time passcode, such actions will be valid and deemed the same as the specimen signature of the authorised person provided to the Bank to be used for disposing of funds in the savings account.

7.5. At the end of the deposit term, the bank will transfer (non- cash) the outstanding amount of deposit with its interest income

to following account ..... (Country name) ..... (Bank name) ..... (Account number) based on the customer's e-request. In this mentioned section the interest rate will be deducted by 20% tax on the amount of interest charged by Mongolian Personal Income Tax

7.3.預金者及びその共同口座名義人は、本契約に基づいて保有する預金口座にある共同資金を処分することができることに同意する。両当事者は、その口座から収入関連取引または出金取引を含むすべてのサービスを将来使用するために、そして電磁的方法により口座を管理するために、それぞれの場合において、貯蓄口座内の共同資金を処分する許可をお互いに与える必要はないものとします。但し、民法第108.4項が定める許可は、既に付与されているものとみなします(注:本条項は、共同名義人による貯蓄口座から処分する金額について、預金者が特別に上限額を設定する場合には適用しないものとします。)

7.4.預金者が、そのユーザー名、アクセスパスワード、取引パスワード及びワンタイムパスワードを使用し、インターネット接続のある通信機器(携帯電話、コンピュータ、タブレットなど)を使用してインターネットバンキングサービス(TDB オンラインサービス)にアクセスし、そのサービスを利用する場合、現金ではない収入関連取引や出金取引を当行の貯蓄口座を通じて行う場合、貯蓄口座の満期を延長する場合、新しい貯蓄口座を開設する場合、これらの行為は有効であり、当行に対し貯蓄預金の資金を処分するために届けられた権限ある者のサンプル署名と同等であると見なします。

7.5.預金期間の終了時に、銀行は、顧客の電子申請に基づいて、(現金ではなく)預金の残高を受取利息とともに次の口座に振込みます。

(国名).....(銀行名).....(口座番号).....  
この場合、モンゴルの個人所得税によって、利率から20%の税金が差し引かれます。

**THIS AGREEMENT HAS BEEN ENTERED INTO BY AND BETWEEN:**

**For the Bank:**

**For the Depositor:**

.....  
Senior Operations Officer::  
(.....)

.....  
(Signature)

Name:  
Phone:



# 便利な資金移動業者のご紹介



Queen Bee Capital Co., Ltd  
資金移動業者

PayForexは、海外送金を行う方に、従来よりも安価な手数料と便利なサービスを提供することを目的として設立された、「資金決済に関する法律(資金決済法)」に基づく資金移動業者(登録番号 関東財務局長00010)です。

下記にURLとQRコードをご紹介しますので、こちらもご活用をご検討ください。

URL

<https://www.payforex.net/smypay/swelcome.aspx?cd=39YQ60ODJOJL-ja-jp>

QRコード



## 01+02 ユーザー口座開設

最初にユーザー登録をして口座を開設する必要があります

### お問い合わせ方法

#### 電話でのお問合せ

+81 3 6809 2785 (営業日 9:30~18:30)

#### スマートフォンアプリでのお申込み

<http://www.payforex.net/>



### サービスの特徴

365DAYS\*24Hours

好きな時間に、好きな場所から  
送金

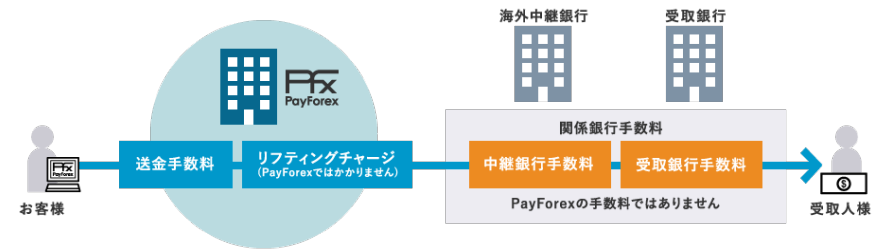


安い送金手数料

手数料無料から送金できます



2~3営業日で受取可能  
送金の受け付けから2~3営業日  
で受取可能です。



## 03.入金

送金資金は日本円で受け付けとなります



PayForexの手数料の他に、銀行間の国際送金では関係銀行手数料(中継銀行手数料および受取銀行手数料)がかかる場合があります。手数料、その他詳細はPayforex公式ホームページからご確認ください。

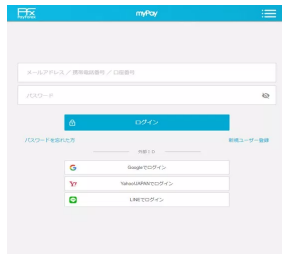
<https://www1.payforex.net/todayfee/>

## ペイフォレックス「PayForex」ユーザー登録

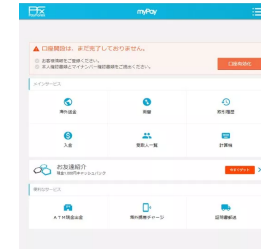
①公式HPからユーザー登録をしてください。  
メールアドレスの場合、メールアドレスを登録すると



②登録したメールアドレス宛に「ユーザー登録受付のお知らせ」のメールが届きます。メールに記載されたユーザーアクティブリンクのURLへアクセスしパスワードを設定してください。メールからリンク先へ移動。  
その後、ユーザーID(メールアドレス)とパスワードを入力してください。



③ログイン実行後、お客様専用ページ「myPay」が表示されます。



④必要事項を記入していきます。(住所、氏名、生年月日等)

⑤取引有効手続後、口座開設を完了するには、  
・本人確認書類と個人番号(マイナンバー)  
の提出が必要です。

⑥2～3日後に口座開設手続きが完了のメールが送られてきますので  
有効通知書および取引パスワードを転送不要の簡易書留にて送付される  
ので到着まで待ちます。簡易書留の受け取りをもって初めて本人確認がす  
べて完了し、海外送金のお取引が可能になります。  
ユーザー登録から口座開設は以上となります。



## SBIレミット株式会社 資金移動業者



SBIレミットは、インターネットから海外送金するためのサービスです。  
会員登録して、SBIレミットのアカウントに入金することで海外送金できます。

①まず、SBIレミットのWebサイト(<https://www.remit.co.jp/>)から会員登録の申込みを行います。入力フォームに氏名や住所などの必要な情報を入力してください。

②登録から1週間後に、佐川急便経由でウェルカムパッケージが届きます。これは、申込した本人のみが受け取ることができます。受け取り時には身分証明書(運転免許証やマイナンバーなど)が必要です。

③ウェルカムパッケージ内の仮ログインパスワードを使って、会員サイトに初回ログインし残りの登録手続きをすれば会員登録は完了。SBIレミットの海外送金サービスの利用を始めることができます。

送金額	手数料
1 円 – 30,000 円	860 円
30,001 円 – 50,000 円	980 円
50,001 円 – 100,000 円	1,380 円
100,001 円 – 送金上限額	1,480 円

## 重要事項及びお問合せ先

- 本資料は情報の提供のみを目的として作成されたものです。特定の金融商品・サービスあるいは特定の取引・スキームに関する申し出や勧誘を意図したものではなく、また特定の金融商品・サービスあるいは特定の取引・スキームの提供を目的とするものではありません。
- 本資料は一般に信頼できると思われるデータに基づき作成しておりますが、その信憑性・正確性を保証するものではありません。本資料の利用に関してはお客様ご自身でご判断下さいますようお願い致します。
- 本資料記載の情報は、今後の経済情勢・マーケット動向等の変化により、内容に変化が生じる場合があります。また、本資料に記載する見解や評価は記載時点でのもので、将来の変動を正確に予想することも困難です。最終的にはお客様の相場観に基づいてご判断下さいますようお願い致します。なお、本資料に金融商品・サービス等の記載がある場合、当該金融商品・サービス等はお客様に適切なものであるとは限りません。
- 本資料記載の情報に関する会計・税務・法務面の問題点の有無につきましては、会計士・税理士・弁護士等の専門家と十分にご相談下さいますようお願い致します。
- 本資料はお客様の参考資料の目的でのみご利用いただきたく、お客様及びお客様担当会計士・税理士・弁護士等の専門家以外の法人・個人に対して本資料の全部もしくは一部を引用、複写、転送、開示されることはご遠慮いただきますようお願い致します。

本資料内容についてのご照会は、以下のお問い合わせ先までお願い致します。

Facebook



本資料についてのお問合せ先

モンゴル貿易開発銀行 東京駐在員事務所

HP: <https://tdbm.jp/> Tel: 03-4588-3945

Facebook: <https://www.facebook.com/tdbm.jp/>

[http://line.naver.jp/ti/p/QsEOePXa4\\_#~f](http://line.naver.jp/ti/p/QsEOePXa4_#~f)

LINE



2019年9月30日現在